

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:42:07

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Субтитрирование и транскрибирование

Закреплена за подразделением Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль Цифровая лингвистика и локализация

| | | |
|-------------------------|----------------|-----------------------------|
| Квалификация | Магистр | |
| Форма обучения | очная | |
| Общая трудоемкость | 3 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану | 108 | Формы контроля в семестрах: |
| в том числе: | | зачет 4 |
| аудиторные занятия | 18 | |
| самостоятельная работа | 90 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 4 (2.2) | | Итого | |
|---|---------|-----|-------|-----|
| | УП | РП | | |
| Неделя | 10 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Практические | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Итого ауд. | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Контактная работа | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Сам. работа | 90 | 90 | 90 | 90 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |

Программу составил(и):

к.пед.н., доц., Толстых Олеся Михайловна

Рабочая программа

Субтитрирование и транскрибирование

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | заключается в развитии навыков и компетенций студентов в создании субтитров и транскрипции на основе аудио- и видеоматериалов. |
|-----|--|

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | | |
|------------|---|------------|
| Блок ОП: | | Б1.В.ДВ.02 |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Локализация программного обеспечения и игр | |
| 2.1.2 | Научно-исследовательская работа | |
| 2.1.3 | Основы машинного обучения | |
| 2.1.4 | Управление машинным переводом | |
| 2.1.5 | Учебная (консультационная) практика | |
| 2.1.6 | Контроль качества переводческих проектов | |
| 2.1.7 | Основы скорочтения | |
| 2.1.8 | Способы быстрого запоминания | |
| 2.1.9 | Нормативная база в области лингвистики | |
| 2.1.10 | Профильные интерфейсы лингвиста | |
| 2.1.11 | Современные подходы к управлению командами | |
| 2.1.12 | Форматирование и верстка | |
| 2.2 | Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

| | |
|---|--|
| ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов | |
| Знать: | |
| ПК-4-31 Трансформации, используемые в переводе (локализация, адаптация и стилистические изменения). | |
| ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода | |
| Знать: | |
| ПК-2-31 Специализированные инструменты и программное обеспечение для автоматизации субтитрирования и транскрибирования. | |
| ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов | |
| Уметь: | |
| ПК-4-У1 Выполнять переводческие трансформации для адаптации текстов к целевой аудитории и культурным особенностям. | |
| ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода | |
| Уметь: | |
| ПК-2-У1 Применять специализированные инструменты и программное обеспечение для автоматизации субтитрирования и транскрибирования. | |
| ПК-2-У2 Планировать и координировать производственный процесс субтитрирования и транскрибирования. | |
| ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов | |
| Владеть: | |
| ПК-4-В1 Языкового оформления текстов с учетом переводческих трансформаций. | |
| ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода | |
| Владеть: | |
| ПК-2-В1 Управлять производственным процессом субтитрирования и транскрибирования | |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ | | | | | | | | |
|---------------------------|--|----------------|-------|------------------------------------|--------------------------|------------|-----|--------------------|
| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Формируемые индикаторы компетенций | Литература и эл. ресурсы | Примечание | КМ | Выполняемые работы |
| | Раздел 1. Субтитрирование и транскрибирование | | | | | | | |
| 1.1 | Виды субтитрирования и требования к ним. Стандарты форматирования субтитров. Классификация переводческих трансформаций, грамматические, комплексные, лексические и стилистические трансформации, технические приемы перевода. /Пр/ | 4 | 4 | ПК-4-В1 ПК-4-31 ПК-4-У1 | | | КМ1 | Р1 |
| 1.2 | Виды субтитрирования и требования к ним. Стандарты форматирования субтитров. Классификация переводческих трансформаций, грамматические, комплексные, лексические и стилистические трансформации, технические приемы перевода. /Ср/ | 4 | 10 | ПК-4-В1 ПК-4-31 ПК-4-У1 | | | | Р1 |
| | Раздел 2. Программное обеспечение субтитрирования и транскрибирования | | | | | | | |
| 2.1 | Отбор и применение программного обеспечения субтитрирования и транскрибирования. /Пр/ | 4 | 6 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р2 |
| 2.2 | Отбор и применение программного обеспечения субтитрирования и транскрибирования. /Ср/ | 4 | 16 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р2 |
| 2.3 | Системы автоматизации субтитрирования и транскрибирования. /Пр/ | 4 | 4 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р3 |
| 2.4 | Системы автоматизации субтитрирования и транскрибирования. /Ср/ | 4 | 16 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р3 |
| 2.5 | Синхронизации субтитров с видеоматериалами и контроль за их временными ограничениями. /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р4 |
| 2.6 | Синхронизации субтитров с видеоматериалами и контроль за их временными ограничениями. /Ср/ | 4 | 16 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р4 |
| 2.7 | Модель FAR и критерии оценки качества субтитрирования. /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р5 |
| 2.8 | Модель FAR и критерии оценки качества субтитрирования. /Ср/ | 4 | 12 | ПК-2-31 ПК-2-У1 | | | | Р5 |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|----|-----------------|--|--|--|--|
| 2.9 | Проект "Субтитрование / транскрибирование фрагмента видеоролика" /Ср/ | 4 | 20 | ПК-2-В1 ПК-2-У2 | | | | |
|-----|---|---|----|-----------------|--|--|--|--|

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

| Код КМ | Контрольное мероприятие | Проверяемые индикаторы компетенций | Вопросы для подготовки |
|--------|--|------------------------------------|------------------------|
| КМ1 | Тест по темам Виды субтитрования и требования к ним. Стандарты форматирования субтитров. Классификация переводческих трансформаций, грамматические, комплексные, лексические и стилистические трансформации, технические приемы перевода. | ПК-4-31 | |

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

| Код работы | Название работы | Проверяемые индикаторы компетенций | Содержание работы |
|------------|--|------------------------------------|---|
| Р1 | Создание субтитров для определенного видеофрагмента с учетом выбранного вида субтитрования и соответствующих требований форматирования, с применением различных переводческих трансформаций. | ПК-4-31;ПК-4-У1;ПК-4-В1 | Создание субтитров для определенного видеофрагмента с учетом выбранного вида субтитрования и соответствующих требований форматирования, с применением различных переводческих трансформаций. |
| Р2 | Анализ существующего программного обеспечения субтитрования и транскрибирования | ПК-2-31;ПК-2-У1 | <ul style="list-style-type: none"> - изучить различные программы и инструменты, используемые для субтитрования и транскрибирования текстов на основе аудио- и видеоматериалов. - сравнить функциональность, возможности и особенности различных программного обеспечения. - оценить их совместимость с различными форматами аудио- и видеофайлов. - отобрать ПО соответствующее поставленной задаче. - оценить эффективность выбранного программного обеспечения в выполнении поставленной задачи. |

| | | | |
|----|---|-----------------|---|
| P3 | Анализ и отбор систем автоматизации субтитрования и транскрибирования | ПК-2-31;ПК-2-У1 | <ul style="list-style-type: none"> - изучить различные систем автоматизации субтитрования и транскрибирования. - сравнить функциональность, возможности и особенности различных систем автоматизации субтитрования и транскрибирования. - установка и настройка системы. - оценить их совместимость с различными форматами аудио- и видеофайлов. - отобрать ПО соответствующее поставленной задаче. - оценить эффективность выбранного программного обеспечения в выполнении поставленной задачи. |
| P4 | Синхронизации субтитров с видеоматериалами и контроль за их временными ограничениями. | ПК-2-31;ПК-2-У1 | <ul style="list-style-type: none"> - ознакомиться с видео- и/или аудиоматериалами; - изучить требования к временным ограничениям субтитров, такие как максимальная длительность субтитров на экране, задержка появления и исчезновения и т. д.; - использовать специализированное программное обеспечение или онлайн-инструменты для создания субтитров; - ввести текст субтитров, учитывая временные ограничения и синхронизацию с видео; - оценка синхронизации. |
| P5 | Анализ субтитров с использованием модели FAR. | ПК-2-31;ПК-2-У1 | <ul style="list-style-type: none"> - провести анализ субтитров с использованием модели FAR; - определить недостатки в субтитрах. |
| P6 | Проект "Субтитрование / транскрибирование фрагмента видеоролика" | ПК-2-В1;ПК-2-У2 | Спроектировать и применить этапы работы над фрагментом видеоматериала с целью субтитрования / транскрибирования. |

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен.

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме

- 1 - 69 % - удовлетворительно
- 2 - 84 % - хорошо
- 3 - 100 % - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.3 Перечень программного обеспечения

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ